



PROVINCIA DE SANTA FE
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
DIRECCION GENERAL DE CULTURA

ANALES
DEL
MUSEO PROVINCIAL DE CIENCIAS NATURALES
"FLORENTINO AMEGHINO"

T O M O I
No. 2 - ZOOLOGIA

**NOTA ACERCA DE LOS NOMBRES VERNACULOS
DE PECES EN EL PARANA MEDIO**

P O R

Guillermo Martínez Achenbach y Argentino A. Bonetto



S A N T A F E
1 9 5 7

INTRODUCCION

Algunos autores de reconocida capacidad, como A. J. Pozzi, F. Lahille y C. Devicenzi, se han ocupado de estudiar los nombres vernáculos de los peces del sistema hidrográfico del Río de la Plata, tratando de establecer la correlación de los mismos con su denominación zoológica. De igual modo, diversas publicaciones técnicas y científicas, así como algunos manuales de pesca y acuicultura, suelen traer agregadas notas o listas en las que figuran los nombres comunes de los peces de nuestras aguas, acompañándolos con el específico.

Tal propósito, entre otras razones, responde a la necesidad de coordinar el lenguaje popular con el científico, a los efectos de facilitar la comprensión de los trabajos técnicos y tornarlos accesibles al conocimiento general y, además, para aprovechar la vasta gama de conocimientos empíricos y observaciones valiosas de nuestros ribereños y pescadores, desarrollando el conocimiento de la ictiología en una relación más estrecha con el medio geográfico, lo que permite, asimismo, encauzarla hacia otros aspectos de significación social y económica. Así, por ejemplo, en los trabajos de ictiología aplicada, como en los de piscicultura, resulta casi obligada la inclusión de los nombres comunes de las especies, si los mismos pretenden alcanzar a un vasto sector de la población, ya que el lenguaje científico es, por lo general, del exclusivo dominio de los especialistas. De la misma manera, la legislación relativa a la pesca, las estadísticas, las transacciones comerciales de los productos de pesca, etc., se realizan sobre la base de nombres vernáculos, acompañándolos sólo circunstancialmente de su denominación zoológica.

Por tal razón, debe procurarse en lo posible de estudiar la variación y alcance de los nombres populares de las especies, para conocer su valor y significación local y regional, tratando posteriormente de propiciar el uso del que resulte más apropiado y de mayor arraigo y extensión. De cualquier forma, como se expresara, resulta necesario hasta para los técnicos, el contar con listas de nombres vernáculos de los peces de las distintas regiones del país, aun cuando las mismas no resulten completas, tal como se ha reconocido en diversas oportunidades (Jornadas ícticas: Paraná, 1951. Jornadas ícticas: Santa Fe, 1954).

De acuerdo a lo expuesto, se considera que las indicaciones que se formulan en estas notas sobre los nombres vernáculos de los peces

en el Paraná medio, podrán resultar de utilidad a los fines expresados, aun cuando la lista que se incluye pueda ser susceptible de ampliación o corrección en distintos aspectos, y sólo resulte válida desde Diamante al paralelo 28, aproximadamente.

Es necesario aclarar, ante todo, que el proplema planteado no es de fácil solución, aunque así pudiera parecerlo al que no está familiarizado con el mismo.

En el Río Paraná existen un gran número de especies de peces, señalando Pozzi (1945) un total de 170. Al respecto, debe considerarse que, una vez que resulte mejor conocida su distribución geográfica en el sistema del Río de la Plata, y perfeccionado el estudio sistemático de las mismas, tal número se elevará considerablemente.

Además, el Río Paraná recorre una extensa zona del país, cubriendo unos 820 kilómetros en el tramo considerado, por lo cual no debe extrañarnos que una idéntica denominación pueda corresponder a dos o más especies distintas, como en el caso de los nombres "Dientudo" o "Dentudo", "Palometa", "Vieja del agua", etc., y, otras veces, lo que es más común, que una especie reciba distintas denominaciones según las regiones de que se trate.

En el Paraná medio los nombres de los peces son de reciente origen en casi su totalidad, y se ven influenciados notablemente, y en forma constante, por denominaciones nacidas de los grandes centros poblados, aunque de manera menos sensible a lo que se observa en el Paraná inferior y Río de la Plata. Esta influencia modificadora se va extendiendo paulatinamente hacia el norte, en relación directa con el incremento de las actividades pesqueras.

No obstante, y por excepción, puede aún advertirse el uso de los nombres guaraníes, lo que se ha perdido casi por completo en los puntos de influencia de los barcos acopiadores de los grandes centros, como Santa Fe, Paraná y Rosario, que pueden extender su radio de acción hasta cerca del paralelo 28.

A fin de orientar el mejor desarrollo de estas notas, tomaremos como base el trabajo de Pozzi ya citado ("Sistemática y Distribución de los Peces de Agua Dulce de la República Argentina". GAEA. 1945), en cuya parte final se proporciona una lista de los nombres vernáculos de muchas especies.

En consecuencia, nuestro trabajo ha de consistir en efectuar una lista complementaria de aquélla, incluyendo en ella sólo los nombres que falten, o los que se hacen extensivos en esta zona a otras especies además de las señaladas, o que, por el contrario, tengan distinta significación. De cualquier manera, para la mejor comprensión de la lista, se proporcionan las explicaciones del caso, aclarándose así el alcance de los términos y la relación existente entre los nombres citados por Pozzi con carácter general, y los que resultan de uso más corriente en el Paraná medio.

NOMINA DE NOMBRES VERNACULOS DE PECES EN EL PARANA MEDIO

1. ANCHOA

Lycengraulis olidus (Günther).

2. ANGUIYA

(Por "Anguila") **Symbranchus marmoratus** Bloch y **Gymnotus carapus** Artedi Linneo.

3. ANGUIYA FLECUDA

Gymnotus carapus Artedi Linneo.

4. ANGUIYA PICUDA

Rhamphichthys rostratus (Linn. M. y T.).

5. AÑAMEMBUI

Acestrorhamphus falcatus (Bloch).

6. ARMAO

(Por "Armado") **Pterodoras granulatus** (Val.) y **Oxydoras kneri** Bleeker.

7. ARMAO CHANCHO

Oxydoras kneri Bleeker.

8. APRETADOR

Trachycorystes albicrux Berg, y, además, otras especies del mismo género, por la presión que ejercen con las aletas pectorales al ser tomados por detrás de las mismas.

9. ARENQUE

Acestrorhamphus falcatus (Bloch).

10. BAGRE LAGUNERO
Rhamdia quelen (Quoy y Gaimard).
11. BAGRE BLANCO
Iheringichthys labrosus (Kroyer) E. y N.
12. BAGRE ROSADO
Hypophthalmus edentatus Spix.
13. BAGRE PICUDO
Parapimelodus valenciennesi (Kroyer).
14. BAGRE SAPO
Pseudopimelodus zungaro (Humboldt) E. y E.
15. BRILLANTINA
Mylosoma duriventris (Cuvier). El nombre proviene seguramente de la brillantez de las escamas.
16. CACHORRO
Se llama así a los ejemplares pequeños de las especies del género **Pseudoplatystoma** cuando no alcanzan un peso superior a los diez kilos, aproximadamente.
17. CAMARON
Homodiaetus maculatus (Steindachner), y a distintas especies del género **Pygidium**.
18. CASCARUDO
Callichthys callichthys Linneo y **Hoplosternum** sp., así como, también, por simple extensión, a especies de los géneros: **Geophagus**, **Aequidens** y **Cichlasoma**.
19. CHIROLA
Thoracocharax stellatus (Kner). Este nombre deriva de su forma achatada y redondeada, que lo asemeja groseramente a una moneda.
20. CURVINA
(Por "Corvina"). Especies de los géneros **Pachyurus** y **Plasgioscion**.

21. DENTUDO

Aparte de las especies señaladas por Pozzi, en esta zona se reconoce, además, con dicho nombre, a **Hoplias malabaricus** (Bloch). En realidad, la denominación de "Dentudo" o "Dientudo" es aplicada indiferentemente.

22. ESTRELLA

Crenicichla saxatilis (Linneo). El nombre deriva, seguramente, del dibujo característico que lleva en la base de la aleta caudal y que el vulgo compara con una estrella.

23. GATA

Charax argenteus Valenciennes.

24. GUITARRA

Este nombre suele darse a las "viejas del agua" del género **Loricaria**.

25. INDIO

Pseudopimelodus albicans (Val.). Esta denominación es usada, aunque algo raramente, para los ejemplares de mayor tamaño.

26. MACHETE

Raphiodon vulpinus Spix. En esta zona no se reconoce con este nombre al **Tripotemus paramensis** (Günther), como lo da a conocer Pozzi, recibiendo esta última especie el nombre de "Mojarra machete" (33).

27. MANDUVE, MANDUVEI o MANDUVI CABEZON

Pseudogeneiosus brevifilis Cuv. y Val.

28. MANDUVE, MANDUVEI o MANDUVI CUCHARON

Sorubim lima (Bloch y Schneider).

29. MANDUVE, MANDUVEI o MANDUVI FINO

Ageneiosus uruguayensis Devicenzi.

30. MANDUVE, MANDUVEI o MANDUVI ROSADO

Hypophthalmus edentatus Spix. Debe aclararse que el nombre de "Manduvé" es el más usado en la zona, aunque se aplican también en forma indistinta, las denominaciones de "Manduveí" y "Manduví".

31. MATUNGO

Basilichthys bonariensis (Cuv. y Val.). Se da esta denominación a los ejemplares de mayor tamaño, es decir, cuando sobrepasan los cuarenta centímetros de longitud, aproximadamente.

32. MEDALLON

Mylossoma duriventris (Cuvier). Se le da este nombre seguramente, por su forma comprimida y aproximadamente circular, y el tono brillante de sus escamas.

33. MOJARRA MACHETE

Tripottheus paranensis (Günther).

34. MOJARRA PERRO

Se llama así a las especies de los géneros **Charax**, **Eucynopotamus** y **Cynopotamus**.

35. MOJARRA DENTUDA

Cynopotamus gibbosus (Linn.).

36. MONCHOLO

Pimelodus albicans (Val.). El nombre de "Mocholo" que da Pozzi, no es conocido en la zona.

37. MONCHOLO BLANCO

Pimelodus albicans (Val.).

38. MONCHOLO LAGUNERO

Rhamdia quelen (Quoy y Gaimard).

39. MONA o MONITA

Salminus macillosum (Cuv. y Val.). Se da este nombre al pequeño ejemplar de "Dorado", cuyo peso no sobrepasa los cinco kilos.

40. PALOMETA AMARILLA
Serrasalmus spilopleura Kner y **Serrasalmus marginatus** Val.
41. PALOMETA BRAVA
Serrasalmus spilopleura Kner. Se le da este nombre en la zona, por estar considerada como la más agresiva.
42. PALOMETA MORA
Serrasalmus nattereri Kner. Este nombre responde a la coloración violácea oscura de la mitad superior, que es notable en los ejemplares grandes.
43. PALOMETA PACUSA
Denominanse así, a los mayores ejemplares del género **Serrasalmus**.
44. PEINETA
Con tal designación se reconoce a especies de los géneros **Geophagus**, **Aequidens** y **Cichlasoma**, por el parecido de la aleta dorsal de estos peces con el objeto así denominado.
45. PERRO BLANCO
Charax argenteus Val.
46. PERRO COLORADO
Acestrorhamphus falcatus (Bloch).
47. PESETITA
Thoracocharax stellatus (Kner). Sin duda alguna se le aplica este nombre, diminutivo de peseta, por el mismo motivo que el de "Chirola" (19).
48. PEYON
Especies de los géneros **Callichthys** y **Hoplosternum**.
49. PICUDO
Especies del género **Curimatus**.

50. PORTEÑITO

Con la denominación de "Porteñito" se reconoce indistintamente en la zona, a **Megalonema platanum** (Günther) y a **Parapimelodus valenciennesi** (Kroyer); pero no a **Pimelodus albicans** (Val.) como señala Pozzi. Especie esta última, conocida comúnmente por "Moncholo" (36).

51. RAYA FINA

Potamotrygon motoro (M. H.) Günther.

52. RAYA BRAVA

Potamotrygon histrix (M. H.) Eigenm. y Kenn.

53. RAYA NEGRA

Potamotrygon histrix (M. H.) Eigenm. y Kenn.

54. ROYIZO

Pseudoplatystoma fasciatum (Linn.) Se hace notar que esta denominación probablemente esté relacionada con "Royeso", nombre citado por Mac Donagh en su trabajo "Sobre el Manguruyú", pág. 24, año 1937; siendo posible que el mismo aluda a las "rayas", o sea a las estrechas bandas transversales y oscuras que le confieren un aspecto característico.

55. SALMON

Brycon orbignyanus (Cuv. y Val.). A esta especie se la denomina invariablemente en la zona, con dicho nombre, o por el de "Pirapyta", pero no por el de "Salmón criollo". Indudablemente, el nombre de "Pirapyta" es el que debe conservarse.

56. SARDINA

Clupea melanostomus (Eigenmann) y **Lycengraulis olidus** (Günther). El nombre de "Sardina" se le da a **Clupea melanostomus** en la mayor parte de la zona considerada, pero hacia el sur, en la zona pesquera de influencia de la ciudad de Rosario, se lo aplica a **Lycengraulis olidus**.

57. SARACA

Lycengraulis olidus (Günther).

58. SAN PEDRO

Crenicichla saxatilis (Linneo). También se da este nombre a otras especies del mismo género.

59. SURUBI ATIGRADO

Pseudoplatystoma fasciatum (Linneo).

60. SURUBI PINTADO

Pseudoplatystoma coruscans (Agassiz).

61. SURUBI MANCHADO

Pseudoplatystoma coruscans (Agassiz).

62. TARANGO

Hoplias malabaricus (Bloch). Se da este nombre con preferencia a los ejemplares grandes.

63. TARUCHA

Hoplias malabaricus (Bloch). Respecto a las denominaciones de esta especie, se hace constar que las más usadas en la zona, por orden de frecuencia, son las siguientes: "Tarango", "Taralila", "Taranira", "Dientudo", "Dentudo" y "Tarucha".

64. VIEJA DEL AGUA

Esta expresión corresponde, en la zona considerada, a todas las especies de la familia **Loricariidae**, usándose con mayor frecuencia que la simple denominación de "Vieja", dada por Pozzi.